

A CONTRIBUIÇÃO DA TRADUÇÃO INTRALINGUAL NO PROCESSO DE TRADUÇÃO DE CANÇÕES

Halliday Fernandes de Almeida, Diana Costa Fortier Silva

O presente trabalho objetiva explicitar a produção de traduções comentadas de canções em língua inglesa para o português e realizadas com o auxílio de ferramentas de tradução intralingual, como a plataforma “Genius”. Além disso, como já explicitado em trabalhos anteriores sobre o assunto, trabalha-se numa área pouco explorada no campo dos estudos da tradução: a tradução de canções. Com base nos trabalhos de Low (2005) e Franzon (2014), delimitou-se como corpus canções do álbum musical “For Emma, Forever Ago”, do projeto musical Bon Iver, o qual é liderado pelo cantor e compositor Justin Vernon. Dessa forma, extraiu-se a letra das músicas escolhidas como corpus de sites especializados, como o próprio “Genius”, e foram realizadas traduções levando-se em conta as diversas possibilidades e finalidades tradutórias apresentadas por Low (2005) em seu trabalho seminal acerca dos diferentes propósitos e objetos tradutórios de canções. Ao fim da pesquisa observou-se que os usos de ferramentas de tradução intralingual contribuem positivamente no processo de tradução de canções, principalmente para aquelas que apresentam vocabulário muito rebuscado e repleto de regionalismos e referências à vida pessoal do artista, o que se aplica ao corpus utilizado, tendo em vista o momento específico de produção das canções trabalhadas e as influências musicais e literárias utilizadas por Justin Vernon.

Palavras-chave: Tradução. Canções. Bon Iver. Intralingual.